



Südtiroler
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN
Bezirksdirektion

COMPRESORIO SANITARIO DI BOLZANO
Direzione di Comprensorio

OFFENES VERFAHREN EC 18/2014 Besondere Verdingungsordnung für die Vergabe eines Teiles des Wäscherei- und Garderobedienstes des Gesundheitsbezirkes Bozen. CIG 6081721AED ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN:	PROCEDURA APERTA EC 18/2014 Capitolato speciale per l'affidamento di parte del servizio di lavanderia e guardaroba del Comprensorio Sanitario di Bolzano. CIG 6081721AED NORME GENERALI :
---	--

Art. 1 - Zusammensetzung der Besonderen Verdingungsordnung	Art. 1 - Composizione del capitolato speciale
---	--

Die vorliegende Verdingungsordnung besteht aus:

- a) allgemeinen Bedingungen Nr. 15 Seiten (Nr. 34 Artikel);
- b) ausdrückliche Annahme der einseitigen Bedingungen Nr. 2 Seiten

Il presente capitolato speciale é composto da:

- a) norme generali n. 15 pagine (n. 34 articoli);
- b) accettazione clausole del capitolato speciale n. 2 pagine

Art. 2 - Gegenstand der Ausschreibung	Art. 2 - Oggetto della gara
--	------------------------------------

Gegenstand der Ausschreibung ist die Vergabe eines Teiles des Wäscherei- und Garderobedienstes sowie die Nebentätigkeit des manuellen Transportdienstes von Transportwagen zur Kinderabteilung des Gesundheitsbezirkes Bozen des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen, nachfolgend als VS (Vergabestelle) bezeichnet.

L'oggetto della gara è l'affidamento di parte del servizio di lavanderia e guardaroba nonché l'attività accessoria di trasporto manuale di carrelli per il Reparto di Pediatria del Comprensorio Sanitario di Bolzano dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito indicata come SA (Stazione Appaltante).

Art. 3 - Menge und Eigenschaften	Art. 3 - Quantità e caratteristiche
---	--

Art und Merkmale des Dienstes gehen aus der technischen Beschreibung hervor, welche wesentlicher Bestandteil der vorliegenden Verdingungsordnung ist.

Natura e caratteristiche del servizio risultano nella scheda tecnica, che fa parte integrante del presente capitolato speciale.

Art. 4 - Dauer der Dienstleistung	Art. 4 - Durata del servizio
--	-------------------------------------

Die Dienstleistung umfasst einen Zeitraum von einem Jahr und beginnt mit dem Datum des Abschlusses des entsprechenden Vertrages.

Il servizio decorrerà dalla data di stipulazione del relativo contratto ed avrà durata di un anno.

Die VS wird sich außerdem das Recht vorbehalten, eine technische Verlängerung für den Zeitraum, der nötig ist um einen allfälligen neuen Vertrages abzuschließen und zwar im Ausmaß von höchstens 180 Tagen ab endgültigem Ablauf des Vertrages zu beantragen.

La SA si riserva inoltre la facoltà di richiedere una proroga tecnica per il periodo necessario alla stipula di un eventuale nuovo contratto e, comunque, per un periodo massimo di 180 giorni dalla scadenza definitiva del contratto.

Bei Ausübung des obgenannten Verlängerungsrechtes ist die Übernehmerfirma verpflichtet, die Lieferung zu den gleichen Vertragsbedingungen auszuführen

In caso di esercizio della sopraccitata facoltà di proroga, la ditta aggiudicataria è obbligata ad eseguire la fornitura alle medesime condizioni contrattuali.

Art. 5 - Ort	Art. 5 - Luogo
---------------------	-----------------------

Der Dienst muss bei dem Krankenhaus von Bozen, in der Lorenz Böhler-Straße 5, durchgeführt werden.

Il servizio dovrà essere espletato presso l'Ospedale di Bolzano in via Lorenz Böhler 5.

Bevor das Unternehmen ein Angebot unterbreitet, muss dasselbe, nach vorheriger Genehmigung der Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung (Tel. 0471/908218 oder 0471/909055), einen eigenen Lokalausweis durchführen.

L'impresa dovrà aver eseguito prima di presentare offerta previa autorizzazione della Ripartizione Economato-Provveditorato (tel. 0471/908218 o 0471/909055), apposito sopralluogo.

Art. 6 - Verpflichtungen der Übernehmerfirma

Der Zuschlag bindet die Firma sofort, während die Verpflichtung für die VS von der Genehmigung der entsprechenden Entscheidung abhängig ist.

Art. 6 – Impegni per la Ditta aggiudicataria

L'aggiudicazione costituirà immediatamente impegno per la Ditta aggiudicataria, mentre per la SA l'impegno è subordinato alla avvenuta esecutività della relativa determinazione.

Art. 7 - Freigabe der laut Wettbewerbsausschreibung und Leistungsverzeichnis gestellten provisorischen Kautions.

Die provisorische Kautions (**2% des Gesamtbetrages der einzutreibenden Kredite**) wird an die teilnehmenden Firmen, die keinen Zuschlag erhalten haben, spätestens binnen 30 Tagen ab Mitteilung der erfolgten Durchführbarkeit der Zuschlagsentscheidung rückerstattet und den Firmen, welche den Zuschlag erhalten haben, nach der endgültigen Kautionsstellung.

Art. 7 - Svincolo deposito cauzionale provvisorio presentato ai sensi del bando di gara e del capitolato d'oneri.

Il deposito cauzionale provvisorio (**2% dell'importo complessivo dei crediti da recuperare**) viene restituito ai concorrenti non aggiudicatari, non oltre 30 giorni dalla comunicazione di avvenuta esecutività della determinazione di aggiudicazione ed ai concorrenti risultanti aggiudicatari, dopo la costituzione del deposito cauzionale definitivo.

Die Übernehmerfirma hat die Möglichkeit, die provisorische Kautions in eine endgültige umzuwandeln.

Rimane salva la facoltà dell'aggiudicatario di trasformare il deposito cauzionale provvisorio in definitivo.

Art. 8 - Abschluss des Vertrages

Der Vertragsabschluß wird in öffentlich-verwaltungsmäßiger Form erfolgen und der gesetzliche Vertreter der Übernehmerfirma oder eine andere Person, ausgestattet mit entsprechender Vollmacht, muss innerhalb 30 Tagen ab Datum des diesbezüglichen Einladungsschreibens, bei den Büros der Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung der VS zwecks Abschluss desselben vorstellig werden.

Art. 8 - Stipulazione del contratto

La stipulazione del contratto avverrà mediante forma pubblica amministrativa ed il legale rappresentante dell'impresa aggiudicataria o eventuale altra persona, munita di apposita procura, dovrà presentarsi presso gli uffici della Ripartizione Economato-Provveditorato della SA per la stipulazione dello stesso entro 30 giorni dalla relativa data della lettera d'invito.

Beim Abschluss des Vertrages müssen alle mit dem obgenannten Schreiben beantragten Unterlagen vorgewiesen werden.

All'atto di stipulazione del contratto dovrà presentare tutta la documentazione richiesta con la succitata lettera.

Sollte dieser Termin ohne berechtigte Gründe nicht eingehalten werden, kann die VS, ohne die Firma in Verzug zu setzen, den Verfall des Zuschlages einseitig erklären und ein neues Ausschreibungsverfahren zu Lasten derselben Firma einleiten.

Qualora tale termine non venga rispettato senza giustificati motivi, la SA può unilateralmente dichiarare, senza bisogno di una relativa messa in mora, la decadenza dell'aggiudicazione, dando inizio altresì alla procedura in danno alla stessa impresa per un nuovo esperimento di gara.

Als wesentlicher Bestandteil des Vertrages gelten:

- a) die Zuschlagsentscheidung;
- b) das/die Angebot/e der Zuschlagsfirma und die technische Beschreibung bezüglich der zugeschlagenen Ausschreibung ;
- b) die allgemeinen Bestimmungen dieser Verdingungsordnung ;
- d) der Akt, betreffend die endgültige Kautions.

Die Spesen für Ablichtungen, Stempelmarken sowie andere Vertragskosten, welche in der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung vorgesehen sind, gehen zu Lasten der Übernehmerfirma.

Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen „Außerordentlicher Plan gegen die Mafia“, im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse. Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen.

Fanno parte integrante del contratto:

- a) la determinazione di aggiudicazione;
- b) la/e offerta/e della Ditta aggiudicataria e la scheda tecnica relativa alla gara aggiudicata;
- c) le norme generali del presente capitolato speciale;
- d) l'atto/gli atti attinente/i alla cauzione definitiva.

Le spese di copia, bollo e tutte le altre inerenti al contratto contemplato dal presente capitolato speciale sono a carico dell'aggiudicatario.

In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010", l'appaltatore si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c.. L'appaltatore si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti.

Art. 9 - Endgültige Kautions

Die endgültige Kautions wird als Garantie für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen geleistet, für die Schadenersatzleistungen infolge der Nichterfüllung der Vertragsverpflichtungen, sowie für die Rückvergütung der Beträge, welche die VS während der Lieferung in bezug auf das dem Lieferanten zustehende Guthaben in Überschuss gezahlt hat; außerdem behält sich die VS das Recht jeder weiteren Maßnahme für den Fall vor, dass die Kautions sich als ungenügend erweisen sollte.

Gemäß Art. 113 des ges. vertr. Dekretes vom 12.04.2006 Nr. 163 beträgt die endgültige Kautions 10% (zehn Prozent) des Lieferungsbetrages, ohne MwSt. der aus dem Angebot der Übernehmerfirma bei der Vergabesitzung hervorgeht.

Im Falle von Zuschlägen mit Versteigerungs-Abschlägen über 10 % wird die Kautions gemäß den vom Art. 113 des ges. vertr. Dekretes vom 12.04.2006 erhöht.

Art. 9 - Deposito cauzionale definitivo

Il deposito cauzionale definitivo é prestato a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento di danni derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime nonché del rimborso delle somme che la SA avesse eventualmente pagato in più durante l'esecuzione della fornitura, in confronto del credito del fornitore, é fatto salvo l'esperimento di ogni altra azione nel caso in cui la cauzione risultasse insufficiente.

Ai sensi dell'art. 113 del D.lgs. N. 163 del 12.04.2006 la cauzione definitiva è fissata nella misura del 10% (dieci per cento) dell'importo della fornitura, IVA esclusa, risultante dall'offerta dell'aggiudicatario in sede di gara.

In caso di aggiudicazioni con ribassi d'asta superiori al 10 % la cauzione verrà aumentata in ottemperanza alle modalità previste dall'art. 113 del D.lgs. N. 163 del 12.4.2006.

Die endgültige Kautio bleibt für die gesamte Vertragsdauer bis zur erfolgten Durchführung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung vinkuliert.

Nach diesem Datum wird sie auf Antrag zurückerstattet.

Die endgültige Kautio kann in der im Punkt 3, Buchst. j) des Leistungsverzeichnisses angegebenen Form hinterlegt werden.

La cauzione definitiva rimarrà vincolata per tutto il periodo contrattuale fino ad avvenuta esecuzione con esito positivo della verifica di conformità .

Successivamente, su richiesta, verrà restituita alla Ditta aggiudicataria.

La cauzione definitiva dovrà essere prestata con le modalità indicate al punto 3, lett. J) del capitolato d'oneri.

Art. 10 - Verbot der Übertragung oder der Unterpacht des Zuschlages	Art. 10 - Divieto di cessione o di subappalto
--	--

Der Unternehmerfirma ist es untersagt, ohne Ermächtigung der VS die Lieferung der Güter, welche Gegenstand des Vertrages laut vorliegender Besonderen Verdingungsordnung sind, gänzlich oder teilweise zu übertragen oder in Unterpacht weiterzugeben.

Nicht genehmigte Übertragung und Unterpacht lösen den Vertrag auf und berechtigen der VS zur Selbsthilfeausführung, mit Einzug der endgültigen Kautio, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller Mehrkosten.

Im Falle von schriftlich genehmigter Übertragung und Unterpacht von Seiten der bleibt die Verantwortung der Unternehmerfirma unverändert.

E' vietato all'aggiudicatario di cedere o di dare in subappalto l'esecuzione di tutta o di parte del servizio oggetto del contratto di cui al presente capitolato speciale senza l'autorizzazione della SA.

La cessione ed il subappalto non autorizzati sciolgono il contratto e fanno sorgere il diritto per la SA ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.

Nel caso di cessione o di subappalto autorizzati per iscritto dalla SA rimane invariata la responsabilità dell'impresa contraente.

Art. 11 - Ausführung des Vertrages	Art. 11 - Esecuzione del contratto
---	---

Die Ausführung des Vertrages beginnt ab Datum der entsprechenden Unterzeichnung und die Vertragsdauer beträgt ein Jahr.

Das Unternehmen muss mindestens zwei Verantwortliche ernennen (einer derselben muss die vom Leistungsverzeichnis vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen), welche vom Unternehmen befähigt werden, jegliche Maßnahme zur Einhaltung der Vertragsbedingungen und des Leistungsverzeichnisses zu ergreifen.

Es muss die Anwesenheit von mindestens einem der beiden für mindestens 3 Stunden täglich an 5 Tagen in der Woche im Zeitraum zwischen 7.00 Uhr und 15.00 Uhr gewährleistet sein.

L'esecuzione del contratto ha inizio dalla data di stipulazione del contratto ed ha la durata di un anno.

L'impresa dovrà nominare almeno due responsabili (uno dei quali avente le caratteristiche previste dal capitolato d'oneri) abilitati dalla stessa ad assumere ogni e qualsiasi provvedimento per il rispetto degli obblighi contrattuali e di capitolato

Dovrà essere garantita la presenza di almeno uno dei due per almeno 3 ore al giorno per 5 giorni la settimana tra le ore 7.00 e le ore 15.00.

Art. 12 - Direktor der Ausführung des Vertrages	Art. 12 - Direttore di esecuzione del contratto
--	--

Die VS wird vor Ausführung des Vertrages einen entsprechenden Ausführungsdirektor mit der Aufgabe der Überwachung des ordnungsgemäßen Ablaufes der Ausführung desselben Vertrages ernennen.

La SA prima dell'esecuzione del contratto provvede a nominare un relativo direttore dell'esecuzione con il compito di monitorare il regolare andamento dell'esecuzione del contratto stesso.

Der Name des Ausführungsdirektors wird der Übernehmerfirma rechtzeitig mitgeteilt.

Il nominativo del direttore dell'esecuzione verrà comunicato tempestivamente all'impresa aggiudicataria.

Art. 13 – Einleitung der Ausführung des Vertrages	Art. 13 – Avvio dell'esecuzione del contratto
--	--

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, sich an die von der VS für die Einleitung des Vertrages gelieferten Anweisungen und Richtlinien zu halten.

La ditta aggiudicataria è tenuta a seguire le istruzioni e le direttive fornite dalla SA per l'avvio dell'esecuzione del contratto.

Bei Nicht- Erfüllung seitens der Übernehmerfirma kann die VS die Auflösung des Vertrages vornehmen.

Qualora la ditta aggiudicataria non adempia, la SA ha facoltà di procedere alla risoluzione del contratto.

Art. 14 – Verpflichtungen der Übernehmerfirma	Art. 14 – Obblighi dell'aggiudicatario
--	---

Das Personal, welches vom Unternehmen angestellt wird, muss alle allgemeinen und disziplinen Bestimmungen und Verfügungen der VS sorgfältig einhalten..

Il personale che l'impresa impiegherà, dovrà osservare tutte le norme e disposizione generali e disciplinari che al riguardo saranno emesse dalla SA.

Die Übernehmerfirma muss der VS bei Aufnahme des Dienstes das Verzeichnis des eingesetzten Personals mitteilen und dieses Verzeichnis muss im Laufe der Erbringung des Dienstes durchgehend aktualisiert werden.

L'aggiudicatario è tenuto a comunicare alla SA all'avvio del servizio l'elenco del personale impiegato e tale elenco dovrà essere continuamente aggiornato nel corso dell'esecuzione del servizio.

Das Unternehmen sorgt dafür, dass das eigene Personal auf eigene Kosten in die Arbeit eingewiesen wird.

L'impresa provvede a sue spese ad insegnare i lavori al proprio personale.

Die VS kann mittels eines Gespräches die Eignung des Personals zur Durchführung des Dienstes überprüfen.

La SA potrà verificare, tramite un colloquio, l'attitudine del personale all'effettuazione del servizio.

Das Unternehmen muss garantieren, dass keine Arbeitskraft ohne Sanitätsbüchlein, das vom Unternehmen aufbewahrt wird, Dienst leistet.

L'impresa dovrà garantire che nessuna forza lavorativa presterà servizio in mancanza del libretto sanitario, il quale verrà custodito dalla ditta stessa.

Die sanitäre Überwachung muss ausschließlich von dem für das Unternehmen zuständigen Arzt geführt werden.

La sorveglianza sanitaria dovrà essere condotta interamente dal medico competente della ditta stessa.

Das gesamte Personal muss Arbeitskleidung mit Angabe des Logo oder der Bezeichnung des Arbeitsgebers tragen, die jedoch nicht weiß sein darf, und jedenfalls so, dass es vom Krankenhauspersonal unterscheidbar ist.

Die Ausstattung, die Reinigung und die Verwaltung der Arbeitskleidung im allgemeinen, wird zu Lasten der Übernehmerfirma und nicht der VS sein.

Außer der persönlichen Hygiene jedes einzelnen Bediensteten, muss auch die Hygiene der Dienstbekleidung gewährleistet sein.

Das Unternehmen trägt direkte Verantwortung in Bezug auf die Einhaltung der vorgenannten Klauseln.

Art. 15 – Verbot der Einführung von Abänderungen seitens der Übernehmerfirma

Abänderung oder Veränderung können seitens der Übernehmerfirma nicht eingeführt werden, wenn sie nicht seitens des Ausführungsdirektors angeordnet und vorher seitens der VS genehmigt wurden.

Nicht vorher genehmigte Abänderungen geben kein Anrecht auf Bezahlungen oder Rückvergütungen jeglicher Art und, falls der Direktor der Ausführung des Vertrages dies für zweckmäßig erachtet, bringen die Wiederherstellung der vorherbestehenden Situation gemäß den Weisungen des Ausführungsdirektors zu Lasten der Übernehmerfirma mit sich.

Art. 16– Eingeführte Abänderungen seitens der VS

Die VS kann Vertragsabänderungen in den folgenden Fällen vornehmen :

- a) wegen neuer Erfordernisse, welche infolge von eingetretenen Gesetzen und Verordnungen entstanden sind;
- b) wegen unvorgesehener und unvorsehbarer Gründe, welche seitens des Verantwortlichen des Verfahrens festgestellt wurden, oder wegen der eingetretenen Möglichkeit, Materialien, Komponenten und Technologien zu benutzen, welche zur Anfangszeit des vorliegenden offenen Verfahrens nicht vorhanden waren und welche ohne Kostenerrhöhung bedeutende Verbesserungen der Qualität der Leistungen bewirken können;

Tutto il personale dovrà indossare una divisa con indicazione del logo o denominazione dell'ente di appartenenza e di colore non bianco e comunque tale da distinguerlo dal personale ospedaliero.

La dotazione, il lavaggio e la gestione in generale delle divise sarà a carico dell'impresa aggiudicataria e non della SA.

Oltre all'igiene personale di ciascun dipendente sarà garantita l'igiene dell'abbigliamento.

L'impresa assumerà direttamente la totale responsabilità in ordine al rispetto delle suddette clausole.

Art. 15 – Divieto di modifiche introdotte dalla ditta aggiudicataria

Nessuna variazione o modifica può essere introdotta dalla ditta aggiudicataria, se non é disposta dal direttore dell'esecuzione e preventivamente approvata dalla SA.

Le modifiche non preventivamente autorizzate non danno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta e, ove il direttore di esecuzione del contratto lo giudichi opportuno, comportano la rimessa in pristino a carico della ditta aggiudicataria della situazione preesistente, secondo le disposizioni del direttore dell'esecuzione.

Art. 16 – Varianti introdotte dalla SA

La SA può introdurre variazioni al contratto nei seguenti casi :

- a) per nuove esigenze derivanti da sopravvenute disposizioni legislative e regolamentari;
- b) per cause impreviste ed imprevedibili, accertate dal responsabile del procedimento o per l'intervenuta possibilità di utilizzare materiali, componenti e tecnologie non esistenti al momento in cui ha avuto inizio la presente procedura aperta, che possono determinare senza aumento di costo significativi miglioramenti nella qualità delle prestazioni eseguite;

c) wegen der im Laufe der Ausführung des Vertrages eingetretenen Ereignisse, bezüglich die Natur und die Besonderheit der betroffenen Orte;	c) per la presenza di eventi inerenti alla natura e alla specificità dei beni o dei luoghi sui quali si interviene, verificatisi nel corso di esecuzione del contratto;
d) im ausschließlichen Interesse der VS im Rahmen der vom art. 311 des D.P.R. 207/2010 festgesetzten Grenzen und Bedingungen.	d) nell'esclusivo interesse della SA entro i limiti e le condizioni stabilite dall'art. 311 del D.P.R. 207/2010.

Außerdem ist die Übernehmerfirma verpflichtet, alle jene nicht substantiellen Abänderungen vorzunehmen, welche keine höheren Lasten für dieselben mit sich bringen und seitens der VS für zweckmäßig erachtet wurden.

Inoltre la ditta aggiudicataria ha l'obbligo di eseguire tutte quelle variazioni di carattere non sostanziale, non comportanti maggiori oneri per la stessa e che siano ritenute opportune dalla SA.

Art. 17 – Abänderungen im Rahmen von 20% Die Übernehmerfirma hat während der Vertragsdauer die Pflicht, unter Beachtung aller Vertragsbedingungen eine Erhöhung des Vertragswertes bis zu 20 % desselben anzunehmen. Sollte die Abänderung diese Grenze überschreiten, wird die VS nach Einholung der Zustimmung der Übernehmerfirma einen Zusatzakt zum Hauptvertrag abschließen.	Art. 17 – Variazioni entro il 20% L'aggiudicataria nel corso dell'esecuzione del contratto ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto stesso, un aumento o una riduzione dell'importo contrattuale fino alla concorrenza del 20% . Nel caso in cui la variazione supero tale limite la SA procede alla stipula di atto aggiuntivo al contratto principale dopo aver acquisito il consenso della ditta aggiudicataria.
Art. 18 – Unterbrechung der Ausführung des Vertrages Der Direktor des Ausführung des Vertrages ordnet die Unterbrechung des Vertrages an, sollten besondere Umstände die entsprechende Ausführung vorübergehend behindern. Von dieser Unterbrechung werden die entsprechenden Gründe geliefert. Die Unterbrechung der Ausführung des Vertrages kann angeordnet werden : <ul style="list-style-type: none"> • wegen ungünstiger klimatischen Bedingungen • im Falle höherer Gewalt • wegen anderer außerordentlichen Umstände, welche die kunstgerechte Ausführung der Leistung hindern Der Direktor des Ausführung des Vertrages verfasst in Anwesenheit der Übernehmerfirma das Unterbrechungsprotokoll. Sobald die Gründe für die Unterbrechung nicht mehr gegeben sind, verfasst der Direktor der Ausführung des Vertrages die Protokolle für die Wiederaufnahme der Ausführung des Vertrages.	Art. 18 – La sospensione dell'esecuzione del contratto Il direttore dell'esecuzione del contratto ordina la sospensione del contratto qualora circostanze particolari ne impediscano temporaneamente la regolare esecuzione. Di tale sospensione verranno fornite le relative ragioni. La sospensione dell'esecuzione del contratto potrà essere ordinata per : <ul style="list-style-type: none"> • avverse condizioni climatiche • cause di forza maggiore • altre circostanze speciali che impediscano l'esecuzione a regola d'arte della prestazione. Il direttore dell'esecuzione del contratto con l'intervento della ditta aggiudicataria compila il verbale di sospensione. Non appena sono venute a cessare le cause della sospensione il direttore dell'esecuzione del contratto redige i verbali di ripresa dell'esecuzione del contratto.

In dem Wiederaufnahmeprotokoll gibt der Direktor der Ausführung des Vertrages die neuen Termine für das Vertragsende an, wobei die Dauer der Unterbrechung und die entsprechenden Folgen berücksichtigt werden.

Nel verbale di ripresa il direttore dell'esecuzione del contratto indica il nuovo termine di conclusione del contratto, tenendo in considerazione la durata della sospensione e gli effetti da questa prodotti.

Art. 19 – Übereinstimmungsprüfungen

Die Ausführung des Vertrages unterliegt Übereinstimmungsprüfungen in Ausführungsphase sowie einer endgültigen Übereinstimmungsprüfung zwecks Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung derselben hinsichtlich der im Vertrag vorgesehen Bedingungen und Terminen.

Art. 19 – Verifiche di conformità

L'esecuzione del contratto è soggetta a verifiche di conformità in corso di esecuzione nonché ad un verifica definitiva, al fine di accertarne la regolare esecuzione rispetto alle condizioni ed ai termini stabiliti nel contratto.

Art. 20 – Termine für die Einleitung der Übereinstimmungsprüfung und zuständige Personen für die entsprechende Durchführung

Die Übereinstimmungsprüfungen in Ausführungsphase werden innerhalb des Monats März des zweiten und des dritten Vertragsjahres ausgeführt.

Die endgültige Übereinstimmungsprüfung wird innerhalb von 20 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung eingeleitet und wird innerhalb von 60 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung abgeschlossen.

Sollten sich die entsprechenden Verfahren über die obgenannten Termine hinausziehen, wird der Übernehmerfirma eine formelle Mitteilung übermittelt.

Die Übereinstimmungsprüfungen werden vom Ausführungsdirektor durchgeführt, welcher von den laut Art. 13 der vorliegenden Verdingungsordnung ernannten Assistenten unterstützt wird.

Art. 20 – Termini per avviare la verifica di conformità e soggetti competenti ad effettuarla

Le verifiche di conformità in corso di esecuzione sono effettuate entro i mesi di marzo del secondo e del terzo anno di contratto.

La verifica di conformità definitiva viene avviata entro 20 giorni dall'ultimazione della prestazione e verrà conclusa non oltre 60 giorni dall'ultimazione dell'esecuzione delle prestazioni contrattuali.

In caso di prolungamento delle relative operazioni rispetto al termine sopra contemplato verrà trasmessa formale comunicazione alla ditta aggiudicataria.

Le verifiche di conformità vengono espletate dal direttore dell'esecuzione, coadiuvato dagli assistenti, nominati ai sensi dell'art. 13 del presente capitolato.

Art. 21 – Modalitäten für die Durchführung der Übereinstimmungsprüfungen

Die Prüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der vertraglichen Leistungen wird durch die Feststellungen und Prüfungen durchgeführt, welche seitens der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person für notwendig erachtet werden.

Art. 21 – Modalità per l'esecuzione delle verifiche di conformità

La verifica della regolare esecuzione delle prestazioni contrattuali è effettuata attraverso gli accertamenti e riscontri che il soggetto incaricato della verifica di conformità ritenga necessari.

Der Direktor der Ausführung des Vertrages teilt der Übernehmerfirma die Termine der Ausführung der Übereinstimmungsprüfungen rechtzeitig mit, um die entsprechende Teilnahme zu ermöglichen.

Von der Übereinstimmungsprüfungen werden entsprechende Protokolle verfasst, welche von allen Teilnehmern unterzeichnet wird.

Il direttore dell'esecuzione del contratto dà tempestivo avviso delle date di svolgimento delle verifiche di conformità alla ditta aggiudicataria, al fine di permetterle la relativa partecipazione.

Delle verifiche di conformità vengono redatti apposito verbale, che vengono sottoscritti da tutti i soggetti intervenuti.

Art. 22 – Kosten für die Übereinstimmungsprüfungstätigkeiten	Art. 22 – Oneri relativi alle operazioni di verifica della conformità
<p>Die für die Übereinstimmungsprüfung notwendigen Tätigkeiten werden auf Kosten der Übernehmerfirma durchgeführt, welche der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person auch alle notwendigen Mittel für die entsprechende Durchführung zur Verfügung stellen wird.</p> <p>Falls die Übernehmerfirma diese Pflichten nicht befolgt, wird die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person anordnen, dass dieselben von Amts wegen durchgeführt werden, wobei die entsprechenden Kosten von der Vergütung für die Übernehmerfirma abgezogen werden.</p>	<p>Le operazioni necessarie alla verifica di conformità sono svolte a spese della ditta aggiudicataria, che deve mettere a disposizione del soggetto incaricato della verifica di conformità i mezzi necessari ad eseguirla.</p> <p>Nel caso in cui la ditta aggiudicataria non ottemperi a tali obblighi, il soggetto incaricato della verifica dispone che sia provveduto d'ufficio, deducendo le relative spese dal corrispettivo dovuto alla ditta aggiudicataria.</p>
Art. 23 – Bewertungen der Person, die Übereinstimmungsprüfung vornimmt	Art. 23 – Valutazioni del soggetto che procede alla verifica di conformità
<p>Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person vergleicht die aus dem Prüfungsprotokoll festgestellten Tatsachen mit den Vertragsdaten sowie mit den Buchungsunterlagen und formuliert seine eigenen Überlegungen in Bezug auf die Einhaltung der Vertragsbedingungen seitens der Übernehmerfirma.</p> <p>Sie gibt an, ob die Leistungen auch bei Mängeln oder kleinen Fehlern in Bezug auf die Ausführung des Vertrages mit Zuweisung eines Termins für die entsprechende Erfüllung oder Vervollständigung mehr oder wenig prüfbar sind.</p> <p>In einem vertraulichen Bericht äußert sie ihr Gutachten in Bezug auf die Beanstandungen der Übernehmerfirma sowie auf die allfälligen Vertragsstrafen, sofern für dieselben noch kein endgültiger Entschluss gefasst wurde.</p>	<p>Il soggetto incaricato della verifica di conformità provvede a raffrontare i dati di fatto, risultanti dal verbale di verifica, con i dati relativi al contratto e con i documenti contabili ed a formulare le proprie considerazioni sul modo in cui la ditta aggiudicataria ha osservato le condizioni contrattuali.</p> <p>Egli indica se le prestazioni siano o meno collaudabili anche in presenza di eventuali difetti o mancanze di lieve entità rispetto all'esecuzione del contratto con assegnazione di un termine per il relativo adempimento o completamento.</p> <p>Con apposita relazione riservata egli espone il proprio parere sulle contestazioni della ditta aggiudicataria e sulle eventuali penali sulle quali non sia già intervenuta una risoluzione definitiva.</p>
Art. 24 – Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung	Art. 24 – Emissione del certificato di verifica di conformità

Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person stellt die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung aus, falls es sich ergeben hat, dass die Übernehmerfirma die vertraglichen Leistungen vollständig und ordnungsgemäß ausgeführt hat.

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, gemäß Art. 1490 und folgenden vom ZGB Gewähr für Mängel zu leisten.

Die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung wird der Übernehmerfirma zwecks entsprechender Annahme übermittelt, welche dieselbe innerhalb von 15 Tagen ab Erhaltisdatum unterzeichnen muss.

Bei Unterzeichnung kann die Übernehmerfirma die Beanstandungen hinzufügen, die sie hinsichtlich des Prüfungsverfahrens für zweckmäßig erachtet.

Nach der Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung nimmt die VS die Freigabe der seitens der Übernehmerfirma geleisteten Kautio sowie des vom Art. 4, Punkt 3 des D.P.R. 207/2010 vorgesehenen Abzuges vor.

Il soggetto incaricato della verifica di conformità rilascia il certificato di verifica di conformità quando risulti che la ditta aggiudicataria abbia completamente e regolarmente eseguito le prestazioni contrattuali.

La ditta aggiudicataria è tenuta alla garanzia per vizi, prevista dall'art. 1490 e ss. del c.c.

Il certificato di verifica di conformità viene trasmesso per la sua accettazione alla ditta aggiudicataria, che deve firmarlo entro 15 giorni dalla data del relativo ricevimento.

All'atto della firma la ditta aggiudicataria può aggiungere le contestazioni, che ritiene opportune rispetto alle operazioni di verifica

Successivamente all'emissione del certificato di verifica di conformità la SA procede allo svincolo della cauzione prestata dalla ditta aggiudicataria nonché della ritenuta prevista dall'art. 4, punto 3 del D.P.R. 207/2010.

Art. 25 - Zahlungsmodalitäten

Die Zahlungen erfolgen innerhalb von 60 Tagen ab Zustellung der Rechnungen nach erfolgter positiver Überprüfung des einheitlichen Dokuments für die Ordnungsmäßigkeit der Beiträge (DURC). Die Zweitmonatsrechnungen werden, nach den geltenden Normen und mit der Auftragsnummer des Gesundheitsbezirkes, ausgestellt.

Die Firmen sind verpflichtet, auf der Rechnung die CIG – Nummer des vorliegenden Verfahrens (und die CUP Nummer sofern vorhanden) und gemäß dem bestellenden Bezirk die einheitlichen Amtscodes des Amtes für Verrechnungen von Bozen (J5WYXY) anzuführen.

Bei fehlender Angabe der obenangeführten Informationen kann die Rechnung nicht ausbezahlt werden.

Die Firmen mit Rechtssitz in Italien müssen gemäß dem bestellenden Bezirk die Rechnung als PDF-Dokument mittel PEC-Mail an folgende Adresse übermitteln:

fatture.bz@pec.sabes.it

Art. 25 - Modalità di pagamento

I pagamenti sono disposti entro 60 giorni dalla data di ricevimento delle fatture, da emettersi con cadenza bimestrale, redatte secondo le norme in vigore e recanti il numero dell'ordine emesso dal Comprensorio sanitario, previa verifica positiva del documento unico di regolarità contributiva (DURC).

Le ditte avranno l'obbligo di indicare sulla fattura il CIG della presente procedura (ed il numero CUP se presente) ed a seconda del comprensorio sanitario ordinante i codici univoci ufficio dell'Ufficio Fatturazione di Bolzano (J5WYXY).

In mancanza dell'indicazione delle sopraindicate informazioni la fattura non potrà essere liquidata.

Le ditte, con una sede legale in Italia, devono inviare a seconda del comprensorio ordinante la fattura in formato PDF tramite PEC al seguente indirizzo:

fatture.bz@pec.sabes.it

Die gesetzliche Zahlungsfrist wird nicht garantiert, wenn:

- die Rechnung nicht die Nummer der Bestellung, ausgestellt von der VS, wiedergibt;
- für die EU-Firmen, die notwendigen Daten für das Ausfüllen des Modells INTRASTAT nicht mitgeteilt wurden;
- die Rechnung an eine andere Adresse, als jene, welche im Feld "Zustellung der Rechnung" auf der Bestellung angegeben ist, zugeschickt wird;
- die Rechnung nicht richtig ausgestellt wird (z.B. falsche Beträge, einzige Rechnung für mehrere Verträge);
- nicht die eventuelle diesbezügliche Gutschrift eingelangt ist;
- seitens der VS Beanstandungen im Gange sind;
- vorherige Vertragsstrafen, welche der Firma auch in Bezug auf andere Verträge angelastet wurden, noch nicht beglichen wurden

Tale termine di pagamento non sarà garantito nel caso in cui:

- la fattura non riporti il numero dell'ordine emesso dalla SA;
- per le ditte estere di paesi appartenenti all'UE non siano stati forniti i dati necessari per la compilazione del modello INTRASTAT;
- la fattura venga inviata ad un indirizzo diverso da quello riportato nel campo "Recapito fatture" sull'ordine;
- la fattura non venga emessa in modo corretto (es. importi errati, unica fattura per più contratti);
- non sia pervenuta la relativa eventuale nota d'accredito;
- vi siano in atto contestazioni da parte della SA;
- non siano ancora state saldate penali precedentemente addebitate alla ditta, anche in riferimento ad altri contratti.

Jedenfalls wird auf dem fortlaufenden Nettobetrag für die Leistungen ein Abzug vom 0,5% vorgenommen, dessen Freigabe erst nach Ausstellung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung erfolgen wird.

In ogni caso sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,5 %, che potrà essere svincolata solo dopo l'avvenuto rilascio con esito positivo del certificato di verifica di conformità.

Art. 26 - Vertragsstrafe

Die VS wird Kontrollen in Bezug auf die Einhaltung der Stundenpläne und der Anwesenheit des Personals durchführen und aufgrund der Ergebnisse derselben werden die unten angegebenen Strafbestimmungen angewandt werden:

Im Falle, dass infolge Nichterfüllung von Seiten des Unternehmens eine geringere Stundenanzahl geleistet wird als vom gegenständlichen Leistungsverzeichnis als Mindestanzahl vorgesehen ist, wird eine Vertragsstrafe im Ausmaß des Betrages des Wertes einer Arbeitsstunde angewendet.

Es wird daher der doppelte Wert der nicht geleisteten Mindeststunden angelastet.

Die Verpflichtung zur Durchführung der Mindeststunden und demzufolge die Vertragsstrafe sind auf die in der technischen Beschreibung angeführt, einzelnen Dienste gemäß Art. 3 des vorliegenden Leistungsverzeichnisses bezogen.

Art. 26 – Penalità

La SA eseguirà controlli sul rispetto degli orari e delle presenze e a fronte dei risultati saranno addebitate le penali descritte in calce:

Nel caso di prestazione, per inadempienza dell'impresa, di un numero di ore inferiore ai minimi previsti dal presente capitolato d'oneri, verrà applicata una penale di importo corrispondente al valore dell'ora.

Verrà quindi addebitato il doppio del valore delle ore minime non prestate.

L'obbligo delle prestazioni delle ore minime e di conseguenza la penale, sono riferiti ai singoli servizi specificati nella descrizione tecnica di cui all'art. 3 del presente capitolato d'oneri.

Art. 27 - Verantwortung der Übernehmerfirma

Art. 27 - Responsabilità dell'aggiudicatario

**Südtiroler
Sanitätsbetrieb**



**Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige**

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN

Bezirksdirektion

COMPENSORIO SANITARIO DI BOLZANO

Direzione di Compensorio

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, für die Angestellten nicht geringere normative und wirtschaftliche Bedingungen anzuwenden, als jene, die die geltenden Tarifverträge und gewerkschaftlichen Abkommen vorsehen.

L'aggiudicatario è tenuta ad applicare nei confronti dei lavoratori dipendenti condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro e dagli accordi sindacali di categoria in vigore.

Dies gilt auch für die Genossenschaften u./o. die Genossenschaftskonsortien. Außer den gesamtstaatlichen Arbeitsverträgen müssen außerdem eventuelle Ergänzungsverträge u./o. ergänzende Arbeitsabkommen eingehalten werden, welche auf lokaler Ebene abgeschlossen werden.

Ciò vale anche per le cooperative e/o per i consorzi di cooperativa. Oltre agli accordi di lavoro nazionali dovranno essere rispettati anche eventuali contratti e/o accordi integrativi di lavoro stipulati in sede locale.

Tatbestände, welche im Zusammenhang mit der nichterfolgten Einhaltung der Arbeitsverträge und obgenannter Abkommen festgestellt und nicht umgehend behoben werden, ermöglichen es der VS, vom Vertrag zurückzutreten, wobei die Mehrkosten und die Schäden, die bei der Anvertraung des Dienstes an eine andere Firma entstehen, vollständig zu Lasten des nichterfüllenden Unternehmens gehen.

Fatti accertati sul mancato rispetto dei contratti di lavoro e degli accordi suddetti non immediatamente rimossi consentono alla SA di recedere dal contratto con maggiori spese e danni per affidare ad altri il servizio a totale carico dell'impresa inadempiente.

Das Unternehmen unterliegt gegenüber den eigenen Angestellten allen Pflichten, die sich aus den Arbeits- u. Sozialversicherungsgesetzen und Ordnungs-Bestimmungen ergeben, und muss alle sich daraus ergebenden Kosten übernehmen.

L'impresa è sottoposta a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi.

Das/die Unternehmen wird/werden die Überweisungen der Beiträge beim NISF und beim „Nationalinstitut für Arbeitsunfälle“ in Bozen einzahlen.

I versamenti contributivi saranno disposti dalla/e impresa/e presso l'INPS e l'INAIL di Bolzano.

Gemäß Art. 5 des DPR 207/10 wird die VS im Falle von Nichtzahlungen der Löhne seitens der Übernehmerfirma oder des Subunternehmers an das Personal für die Erbringung des Dienstes ersatzweise einspringen und in diesem Falle wird die Zahlung der Rechnungen bis zur erfolgten Regelung ausgesetzt, die von den zuständigen Körperschaften bestätigt werden muss.

Ai sensi dell'art. 5 del DPR 207/10 la SA interverrà in via sostitutiva in caso di inadempienze retributive dell'aggiudicatario nei confronti del personale impiegato nell'appalto o del subappaltatore, ed in tale evenienza verrà sospeso il pagamento per le fatture in emissione fino ad avvenuta regolarizzazione, comprovata dagli enti competenti.

Außerdem behält sich die VS behält das Recht vor, auf die Kautions bis zur vollständigen Erfüllung der Forderungen (Lohn – und Beitragszahlung und Strafen seitens der Fürsorgeanstalten an die VS) zurückzugreifen.

La SA si riserva altresì di rivalersi sulla garanzia di esecuzione fino al completo soddisfacimento delle pretese creditorie (retributive, contributive e sanzioni irrogate alla SA dagli enti previdenziali).

Das Unternehmen ist für die Anwendung aller geltenden Schutz- u. Unfallverhütungsvorschriften für das eigene Personal bei der Durchführung des Dienstes verantwortlich.

L'impresa risponderà per il proprio personale della applicazione di tutte le norme vigenti sulla protezione e prevenzione degli infortuni.

Das Unternehmen ist außerdem für Schäden, die vom eigenen Personal bei der Ausführung des Dienstes verursacht werden, verantwortlich.

L'impresa sarà inoltre responsabile dei danni causati dal proprio personale durante l'espletamento del servizio.

Zu diesem Zwecke muss das Unternehmen bei Vertragsabschluss eine Versicherungspolizze zur Deckung des betreffenden Risikos der eigenen Haftpflicht u. für Schäden die das eigene Personal anrichten könnte, mit einem einheitlichen Schadenlimit von nicht weniger als Euro 3.000.000,00 deponieren.

Das Unternehmen wird hinsichtlich des eigenen Personals für die Anwendung aller Bestimmungen betreffend den Schutz u. die Vorbeugung von Unfällen sowie hinsichtlich der Anwendung der ges. vertr. Verordnung Nr. 81/08 u. nachfolgende Abänderungen u. Ergänzungen betreffend die Sicherheit am Arbeitsplatz verantwortlich sein; der Arbeitgeber wird daher für die Einrichtung des Dienstes für die Prävention u. den Schutz, für die Ernennung des Verantwortlichen desselben sowie für die Anwendung aller Bestimmungen Sorge tragen, die in obgenannter Verordnung enthalten sind.

A tale scopo dovrà depositare, all'atto della stipulazione del contratto, una polizza di assicurazione, che preveda la copertura dei rischi relativi alla responsabilità civile propria e del personale dipendente, con un massimale unico non inferiore a Euro 3.000.000,00.

L'impresa risponderà per il proprio personale della applicazione di tutte le norme sulla protezione e prevenzione degli infortuni nonché dell'applicazione del D.lgs. n. 81/08 e successive modificazioni ed integrazioni, riguardanti la sicurezza dell'applicazione sul luogo di lavoro, il datore di lavoro provvederà quindi all'istituzione del servizio di prevenzione e protezione, alla nomina del responsabile dello stesso ed all'applicazione di tutto quanto contemplato nel decreto di cui sopra.

Art. 28 - Auflösung des Vertrages

Die VS kann die Auflösung des Vertrages, der Gegenstand der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung bildet, verlangen:

- a) in jedem Moment der Ausführung, indem sie von der Möglichkeit Gebrauch macht, die im Art. 1671 BGB vorgesehen ist, sowie aus jedem Grund, wobei die Übernehmerfirma für die Spesen für schon durchgeführte Lieferungen und für ausgefallene Gewinne entschädigt wird;
- b) aus Gründen öffentlichen Interesses;
- c) im Falle von Betrug, von grober Fahrlässigkeit von Übertretung bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen;
- d) im Falle von Firmenabtretung, von Auflassung der Tätigkeit, oder im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von Zahlungsaufschub und von darauffolgender Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten der Übernehmerfirma;
- e) in den Fällen von Übertragung oder Unterpacht laut Art. 10, falls die Firma von der VS nicht dazu ermächtigt war;
- f) im Todesfalle des Übernehmers, falls seine Persönlichkeit eine ausschlaggebende Garantie dargestellt hat;
- g) im Todesfalle eines der Gesellschafter einer De-Facto-Gesellschaft oder offenen Handelsgesellschaft, oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und die VS, die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen möchte;

Art. 28 - Risoluzione del contratto

La SA può chiedere la risoluzione del contratto oggetto del presente capitolato speciale:

- a) in qualunque momento dell'esecuzione, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 del C.C. e per qualsiasi motivo, tenendo indenne l'aggiudicatario delle spese sostenute, per le forniture già eseguite, e per i mancati guadagni;
- b) per motivi di pubblico interesse;
- c) in caso di frode, di grave negligenza di contravvenzione nella esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali;
- d) in caso di cessione dell'Azienda, di cessazione di attività, oppure nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario;
- e) nei casi di cessione o subappalto non autorizzati dalla SA, come previsto al precedente art. 10;
- f) nei casi di morte dell'aggiudicatario, quando la considerazione della sua persona sia motivo determinante di garanzia;
- g) in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo, o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e la SA non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;



- h) in den vom Art. 135 der ges. vertr. Verordnung vom 12.4.2006 Nr. 163 vorgesehenen Fällen;
- i) in den in den Art. 14 und 27 der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung vorgesehenen Fällen.

- h) nei casi previsti all'art. 135 del D.lgs. 12.4.2006, n. 163 e successive modifiche ed integrazioni;
- i) nei casi precisati agli art. 14 e 27 del presente capitolato speciale.

Die Übernehmerfirma kann die Vertragsauflösung verlangen, wenn:

- 1) es ihr unmöglich ist, den Vertrag, infolge nicht anrechenbarer Vorfälle zu erfüllen, laut Bestimmungen des Art. 1672 BGB.

L'aggiudicatario può chiedere la risoluzione del contratto:

- 1) in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile allo stesso secondo il disposto dell'art. 1672 del C.C.

Die Vertragsauflösung hat rückwirkende Wirkung, unbeschadet der schon erbrachten und von der VS anerkannten Leistungen.

La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute dalla SA.

Art. 29 – Preisänderungen

Die laut Punkt 1.3. des Leistungsverzeichnisses angebotenen Preise verstehen sich von der anbietenden Firma auf Grund von Kalkulationen zu ihren Gunsten und auf eigenes Risiko berechnet.

Art. 29 - Variazione prezzi

I prezzi offerti ai sensi del punto 1.3. del capitolato d'oneri si intendono fissati dalla Ditta offerente in base a calcoli di sua convenienza e a suo rischio.

Art. 30 - Antrag auf Preisrevision

Die Preisrevision wird, laut Art. 115 der ges. vertr. Verordnung vom 12.04.2006 Nr. 163 verfügt werden.

Art. 30 - Revisione prezzi

Sarà disposta ai sensi dell'art. 115 del D. Lgs. n. 163 del 12.4.2006.

Art. 31 – Durchführungsverfahren der Preisrevision

Die Preisrevision wird infolge von einem von Seiten des Direktors der Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung der VS durchgeführten Verfahren auf Grund der Daten laut. Abs. 4, Buchstabe c) und Abs. 5 des Art. 7 des ges. vertr. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 angewandt.

Art. 31 – Modalità di esecuzione della revisione prezzi

La revisione prezzi verrà applicata in seguito ad una istruttoria condotta dal Direttore della Ripartizione Economato – Provveditorato della SA sulla base dei dati di cui all'art. 7, comma 4, lettera c) e comma 5 del D. Lgs. Nr. 163 del 12.04.2006.

Art. 32 - Verweisung an die staatliche Gesetzgebung

Für all jenes, das in der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung nicht ausdrücklich vorgesehen ist, verweist man auf die Gesetzgebung des Staates, der Region Trentino Südtirol und der Autonomen Provinz Bozen.

Art. 32 - Rinvio alla legislazione nazionale

Per quanto non espressamente previsto nel presente capitolato speciale si rinvia alla normativa emanata dallo Stato, dalla Regione Trentino Alto Adige, dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

Art. 33 - Streitigkeiten

Zuständiges Gericht für alle Streitfälle ist jenes von Bozen.

Art. 33 - Controversie

Per ogni controversia giudiziale è competente il Foro di Bolzano

Art. 34 – Anwendung der ges. vertr. Verordnung Nr. 196 vom 30.06.2003

Die VS ist ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche von den Firmen bereitgestellt werden, im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit zu verwenden, z. B.:

- Daten betreffend den Vertragsabschluss ;
- Daten, die notwendig sind um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen;
- für Zahlungen;
- für verwaltungstechnische und operative Erfordernisse;
- für die Preisbeobachtungsstelle vom Sanitätsbetrieb selbst oder von einer dafür beauftragten Firma mittels allfälliger Anwendung von elektronischen Geräten.

Art. 34 - Applicazione D. Lgs. n. 196 del 30.06.2003

La SA è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dalla ditta nell'ambito dell'attività dell'Azienda Sanitaria stessa come da esempio:

- per esigenze relative alla stipula di contratti;
- per eseguire obblighi di legge;
- per pagamenti;
- per esigenze di tipo gestionale e operativo;
- per l'osservatorio dei prezzi

direttamente o tramite società specifica con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati.